

De ciconia o ganta

Extrait de *L'Elucidari de las propietatz de todas res naturals*

livre XII *De las naturas et propietatz dels auzels* (des natures et des caractéristiques des oiseaux)

Texte original

De ciconia o ganta

Ciconia o ganta es auzel qui, quand es greujat per tropa vianda, cuelh el bec ayga de mar et si purga, del bec fa-sent quaysh clisteri. Quar aquela ayga es dels sieus buds mordicativa, de materia dura mollificativa et purgativa. Uous de serpent manja e-ls porta als gantatz per sobre-gracioza vianda. De primavera et de novel temps es messaggiera. Ab serpens ha la guerra, per que las fier et las auci e-n fa adhoras gran boci. Companhia humanal ama naturalment e sobre mayzos fa ni et bastiment. Son primier ni vol continuar, per que, quand ve yvern e-l laysha, terra dins el no cessa ajustar, de vergas et espinas le garnish per que nulh vent le posca dissipar. Et, quand retorna en temps de primavera, le sol ocupar, renovar et contra tot autre defensar [...]

...et traduction

De la cigogne ou "ganta"

La cigogne ou "ganta" est un oiseau qui, lorsqu'elle est encombrée pour avoir absorbé trop de nourriture, recueille dans son bec de l'eau de mer et elle se purge en [se] faisant avec son bec une sorte de clystère¹. En effet, cette eau est stimulante pour ses boyaux, amollissante et purgative pour les matières dures.

Elle mange des œufs de serpent et les apporte aux cigogneaux comme nourriture particulièrement agréable. Elle est la messagère du printemps et de la nouvelle saison. Elle s'attaque aux serpents, c'est pourquoi elle les frappe et les tue et quelquefois les met en pièces. Elle recherche naturellement la compagnie des humains et sur les maisons et les édifices elle bâtit son nid. Elle garde son premier nid ; c'est pourquoi, quand vient l'hiver et qu'elle le quitte, elle s'occupe d'ajouter de la terre à l'intérieur, elle le garnit de menues branches et d'aubépines afin qu'aucun vent ne puisse le détruire. Et, quand elle revient au printemps, elle a l'habitude de le réoccuper, de le réaménager et de le défendre contre les autres [oiseaux] [...]

¹ clystère : lavement administré avec une seringue